

朗格世界经典童话大系



Hui Gu Niang

灰姑娘

[英] 安德鲁·朗格/编 尹建新 等/译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

灰姑娘 / (英) 朗格编; 尹建新等译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.3

(朗格世界经典童话大系)

ISBN 978-7-5001-3345-2

I. ①灰… II. ①朗… ②尹… III. ①童话—作品集—世界
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 014686 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 王 倩

封面设计 / 杰瑞设计

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河南大美印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 158 千字

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3345-2

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

目 录



灰姑娘	1
铜指环	10
小红帽	22
睡美人	26
阿拉丁和神灯	36
学发抖的年轻人	52

美女与野兽	63
聪明的女仆	84
海水为什么是咸的	101
菲丽西亚和石竹花	106
美丽的金发公主	116
雪白和玫瑰红	130



牧鹅女	138
癞蛤蟆与宝石	148
达令王子	152
蓝胡子	167
忠实的约翰	173
诺罗威的黑公牛	182



灰 姑 娘



从前有位绅士，他的第二位妻子非常骄横自大。她的前夫留给她两个女儿，她们完全遗传了她的血统，性格长相都跟她一模一样。绅士的前妻也给他留下了一个年轻的女儿，她温柔、善良，无人可比。这些都是从她母亲那里继承来的，她的母亲可是造物主的杰作。

刚刚举行完婚礼，继母就原形毕露：继女情操高尚，招人喜欢，她受不了；亲生女儿相形见绌，招人厌恶，她更是受不了。她指使继女做最低贱的家务活儿，洗碟子，擦桌子，拖地板，她要负责拖干净继母和她两个女儿的卧室。继女睡在破旧的阁楼里，只有一张破烂不堪的稻草床；而她的两个姐姐却睡在精致的卧室里：铺着地板砖，睡床也是最新款式。房里还有一面巨大的穿衣镜，可以照遍全身。

可怜的小女儿坚韧地忍受着这一切，不敢告诉父亲，就算告诉他，他也只能唠叨一阵子，因为他已经完全被继母所控制了。她干完活儿以后，就在炉旁待着。她经常坐在煤渣和灰烬之中，弄得满身是灰。因此大家都叫她灰妞。不过她的二姐不像大姐那么粗鲁无礼，她称小姑娘为灰姑娘。尽管灰姑娘穿得很破旧，姐姐们穿得很华丽，她



仍然比她们漂亮百倍。

碰巧国王的儿子要举办舞会，邀请了社交界所有名流。灰姑娘的两个姐姐在上流社会还算超群出众，也在被邀之列。她们接到邀请非常高兴。为了选择合适的晚礼服、衬裙、头饰，她们忙得不可开交，这又给灰姑娘带来了新麻烦。她不得不一一熨平两个姐姐的亚麻衣裙，并镶上褶边。而两个姐姐整天除了谈论穿衣打扮以外什么都不谈。

“我嘛，”大姐说，“我就穿我那套法式装饰的红色天鹅绒裙子。”

“我呢，”二姐说，“我就穿我平时穿的衬裙，不过，外面要披上我的金花披风，还要戴上价值非凡的钻石领饰。”

她们请来了最好的梳妆师傅为她们梳发髻，戴双层纱巾，还借来了波茜小姐的红狐围脖和美人痣。

灰姑娘的眼光很好，总是能提出最好的建议，所以不论大小事，她们都把她叫过去参谋。不仅如





此，她还要帮她们佩戴头饰。她们都很喜欢要她帮忙。她一边做事，她们一边跟她说：“灰姑娘，你难道不想参加舞会吗？”

“唉！”她说，“你们是在嘲弄我。我这个样子怎么可能去参加舞会。”

“你说的是。”她们答道，“看见舞会上有你这么一个灰姑娘，大家都会哄堂大笑。”

除了灰姑娘以外，其他人都会把她们的头巾戴歪。只有她才能把她们装扮得十分完美。她们实在是太高兴、太激动了，两天没吃饭。为了把腰束得更细，看起来更苗条，她们起码弄断了十几根束腰带，还整天在穿衣镜前不停地搔首弄姿。快乐的日子终于来了。她们出发去王宫。灰姑娘目送着她们，直到看不见为止。她们的身影消逝之后，灰姑娘哇的一声，痛哭起来。

她的教母看见她泪流满面，就问她怎么回事。

“我希望我能……，我希望我也能……，”她抽泣着，伤心得说不下去。

她的教母其实是位仙女。她对灰姑娘说：“你很想去参加舞会，对不对？”

“嗯。”灰姑娘长叹了一口气，哭着说。

“别哭了，”仙女说，“你是个好孩子。我会想办法让你去参加舞会的。”她把灰姑娘领到她房里，对她说，“你快跑到菜园里去，给我摘个南瓜来。”

灰姑娘不知道南瓜怎么能让自已参加舞会，但她还是马上跑到菜园里摘了个最大最好的南瓜，给仙女送来。仙女把南瓜瓢挖出来，只留下一个空壳。接着，她挥舞魔棒轻点南瓜，南瓜立即变成一辆精美的镀金四轮马车。

仙女又去查看捕鼠笼子，发现里面有六只活老鼠。她要灰姑娘轻轻抬起捕鼠笼的门，把老鼠一只只放出来。每出来一只，她就拿魔棒轻点一下，老鼠马上就变成了骏马。一下子就有了六匹美丽的灰黑花



斑的骏马。现在只缺一个马车夫了。

“我去瞧瞧，”灰姑娘说，“另外一个捕鼠笼子里不会一只老鼠也没有吧。有的话，我们就可以拿来做法车夫。”“你说的没错。”仙女说，“你去看看。”

灰姑娘把另外一个捕鼠笼子拿来，里面有三只大老鼠。仙女选了一只胡须最长的，用魔棒点了它一下，它就变成了一个快活的马车夫：肥头大耳，还留着最时髦的八字胡呢。然后，仙女对灰姑娘说：“你再到菜园里去一趟，到水罐后捉六只蜥蜴，马上拿来给我。”

灰姑娘很快就把六只蜥蜴捉来了。仙女立即把它们变成了六名男



仆，身穿金银花纹的制服。他们马上跳到马车后面，一个跟着一个紧紧地挤在一起，好像这辈子要做的只有这件事。仙女接着对灰姑娘说：“好了，你看现在你的马车和侍从都准备好了。你可以去参加舞会了。难道你还不高兴吗？”

“唉！可是，”灰姑娘说，“难道我穿着这身满是灰土的破衣服去吗？”

仙女用魔棒在她身上轻轻地点了一下，她的破衣服马上变成了金光闪闪的华美衣裳，上面镶满了珠宝。仙女又给了她一双世界上最漂亮的水晶鞋。妆扮停当，灰姑娘登上了马车。仙女要她切记，必须在午夜之前赶回来。因为过了午夜，马车就会变回南瓜，骏马和马车夫也会又变回老鼠，男仆又会变回蜥蜴，灰姑娘身上的衣裳也会变回从前模样。

灰姑娘答应仙女，她绝对会在午夜以前离开舞会。她喜不自胜，坐着马车出发了。王子听说来了一位不知名的高贵公主，马上出来迎接。灰姑娘走下马车的时候，他亲自来搀扶她，然后在众人的簇拥下领她进入正在举行舞会的大厅。舞厅里顿时鸦雀无声。人们停下舞步，小提琴停止了演奏，每个人都注视着这位美貌非凡的陌生来客。除了一些困惑的微声细语，什么都听不到。

“啊，她是多么美丽动人呀！啊，她长得多么标致呀！”

国王虽然年老，也情不自禁地盯着她看。他轻轻地对王后说，他已经很久没有见过这么漂亮可爱的姑娘了。

所有在场的女士都忙于观察来客的衣服和头饰，想在第二天就仿制，但她们必须找到如此精美的衣料和能接这活计的能干裁缝。

王子领她坐到最尊贵的座位上，然后又邀请她共舞。她的舞姿非常优雅，旁观的人都越来越钦佩她。精美的小吃送上来以后，王子一口都没吃。他只顾得凝视灰姑娘了。

灰姑娘走到两个姐姐身边坐下。她彬彬有礼，把王子赠给她的桔子和佛手柑分给她们吃。她们感到非常惊讶，因为她们并不认识她。



灰姑娘正在和姐姐们一起说笑，她听到钟声敲响：已经十一点三刻了。于是她马上向同伴们告辞，匆匆忙忙地走了。

回到家以后，她马上跑去见仙女。她先向仙女致谢，然后说王子邀请她第二天再去，她衷心希望自己还可以去参加舞会。

她正兴奋不已地跟仙女说着舞会上的事，她的两个姐姐前来敲门。灰姑娘马上跑过去把门打开。

“你们怎么玩了这么久！”灰姑娘抱怨道，一边打呵欠，一边揉眼睛，伸懒腰，好像她刚被吵醒一样。实际上她们离开家后，她就根本没想到要睡觉。

“如果你参加了舞会，”一个姐姐说，“你是不会感到厌倦的。今天舞会上来了位高贵的公主。她的美貌世上罕见。她对我们非常客气，还给了我们许多桔子和佛手柑。”

灰姑娘看起来漠不关心。不过，她问了她们那位公主的名字。但是她们说不知道，还说王子正为她心神不宁，他愿放弃一切只求知道她是谁。对此灰姑娘甜甜地笑了，说：

“那么公主肯定非常美丽。你们多么幸运呀！我怎么就见不到她？唉！亲爱的夏洛特小姐，你可以把你每天穿的那条黄色套裙借给我吗？”

“哼！可以？”夏洛特小姐叫道，“把我的衣服借给你这么一个脏兮兮的灰姑娘！那我才是傻子呢。”

实际上，灰姑娘就等着她这么说。大姐不肯借，她很高兴。她只是开玩笑而已。假如大姐真的借给她，她反而惨了。

第二天，两个姐姐又去了舞会。灰姑娘也去了，不过她穿得更加华丽。王子一直在她身边，不停地赞美她的美丽。灰姑娘陶醉了，完全忘了仙女的告诫。最后，十二点的钟声敲响了，她以为还不到十一点呢。她马上站起来，像一只小鹿一样灵敏地逃走了。王子跟在她身后，但是没能赶上她。匆忙中她掉落了一只水晶鞋，王子小心翼翼地拾了起来。灰姑娘上气不接下气地跑出来，身上穿着她原来的脏衣





服，除了与那只落下的水晶鞋配对的另一只鞋以外，漂亮的服饰已经完全消失了。人们问王宫大门的卫兵，他们有没有看见一位公主出去。

卫兵说他们只看见一个年轻的女孩儿，穿得非常寒酸。她更像一个贫穷的乡下姑娘，而不是贵族淑女。

两个姐姐从舞会回来后，灰姑娘问她们今晚是不是玩得很高兴，那位漂亮的公主有没有来。

她们说：公主来是来了，但是十二点的时候，她马上就离开了。她太匆忙了，掉了一只水晶鞋，王子拾到了那只漂亮的水晶鞋。整个舞会他始终注视着公主，他肯定是爱上了水晶鞋的主人——那位美丽的公主。

她们说的没错。几天后，王子发布了一个公告。卫兵吹着喇叭召告全国：那只水晶鞋合谁的脚，他就娶谁为妻。先是所有的王家公主试穿，接着是女公爵，贵族淑女，但是没一个人能穿进去。鞋子也被拿来给两个姐姐试。她们尽力想把脚塞进去，可是怎么也不行。灰姑娘看见了，认出是自己的水晶鞋，就笑着对她们说：“让我试试能不能穿进去。”

她的姐姐们大笑起来，开始逗弄她。奉派让女孩子试鞋的那位绅士仔细打量灰姑娘，发现她长得很漂亮，就说让她试试无妨。而且他得到的命令是每个女孩儿都要试。

他要灰姑娘坐下，把那只水晶鞋套上她的脚。他发现她的脚就像上了层蜡一样非常容易地就穿进去了，而且鞋子很合脚，灰姑娘的两个姐姐非常惊讶，不过当灰姑娘从衣袋里拿出另一只水晶鞋穿上时，她们更吃惊了。仙女走进来，她用魔棒轻触灰姑娘的衣裳，旧衣裳马上变成了一套华丽的新装，比她以前穿的还要华丽。

灰姑娘的两个姐姐这才发现原来她就是她们在舞会上遇到的善良、美丽的公主。她们拜倒在她脚边，祈求她原谅她们以前虐待她。灰姑娘把她们扶起来，拥抱着她们，哭道：她真心地原谅她们，希望



LANG GE SHI JIE JING DIAN TONG HUA DA XI

她们永远爱她。

灰姑娘穿戴整齐，被引到年轻的王子面前。他觉得她比以前还要迷人。几天后，他们结婚了。灰姑娘不仅外表美丽，而且心地善良，她把两个姐姐都接到王宫里面来住。她们一搬来，就被许配给了两名朝廷大臣。

——法国，沙尔·贝洛

铜 指 环



从前，有个国家住着一位国王。他的宫殿周围是一个很大的花园。虽然有许多花匠，土壤也很肥沃，可是园里的花木既不开花，也不结果，连草和遮荫的树也不长。

国王对花园感到失望。这时有个睿智的老人对他说：“您的花匠都不懂园艺。他们的父亲不是皮匠就是木匠，您能指望这些人做什么？他们怎么会侍弄您的花园呢？”

“你说的一点不错。”国王大声说。

“所以，”老人继续说道，“您应该派人另找一个花匠，他的父亲和祖父就是干这行的。这样，用不了多久，您的花园里就会绿草如茵，百花争艳。您也能品尝到鲜美的水果了。”

于是，国王派出使者到国内所有城镇和大小村庄去寻找一个祖祖辈辈当花匠的人。四十天后，使者们终于找到了一个这样的人。

“跟我们走吧，去给国王做花匠。”使者对他说。

“像我这样一个穷光蛋怎么能去见国王呢？”花匠回答道。

“这不要紧，”使者回答道，“噢，这些都是给你和你家人的新衣



服。”

“可是我还欠一些人钱呢。”

“我们会帮你还的。”使者说。

花匠被说服了，于是带着妻儿随使者一起上路。国王很高兴找到了一个真正的花匠，就把整个花园都托他料理。花匠毫不费力就让御花园里的花木开花结果了。一年过去，花园完全变了样儿。国王非常高兴，给新花匠很多赏赐。

如你所知，这个花匠有一个儿子，年轻英俊，举止文雅，惹人喜爱。每天他都将花园里最好的水果献给国王，将花园里最美丽的鲜花送给公主。公主长得非常美丽，年仅十六岁，国王开始考虑女儿的婚事了。

“亲爱的孩子，”国王说，“你已经到结婚的年龄了，我想把你嫁给丞相的儿子。

“爸爸，”公主回答道，“我绝不嫁给丞相的儿子。”

“为什么不呢？”国王问道。

“因为我爱上了花匠的儿子。”公主回答道。

听到这话，国王火冒三丈。接着他一边哭泣，一边叹息，说花匠的儿子配不上他的女儿。可是年轻的公主认准了，一定要嫁给花匠的儿子。

于是，国王向大臣们征求意见。“您一定得这样做，”大臣们说，“要想摆脱花匠的儿子，您就应派他和丞相的儿子去一个遥远的国家，两个求婚者谁先回来，谁就娶公主为妻。”

国王采纳了这个建议。丞相的儿子得到了一匹骏马，钱袋里装满着金币。而花匠的儿子只有一匹瘸腿的老马和装满了铜币的钱袋。所有人都认为花匠的儿子这一去就再也回不来了。

他们出发的前一天，公主见到她的恋人，对他说：“勇敢些。记住，我永远爱你。这个钱袋给你，里面装满珠宝。为了我的爱，你要好好利用，快点回来向我求婚。”



两个求婚者一起出城。丞相的儿子骑着骏马，飞驰而去，很快消逝在远山之中。赶了几天路后，他来到一眼泉水边，见一个衣衫褴褛的老妇人坐在一块石头上。

“你好，年轻的旅行者。”老妇人说。

可是丞相的儿子没有理她。

“可怜可怜我吧，旅行者。”老妇人又说，“你看，我快要饿死了。我在这儿待了三天了。没有一个人给我东西吃。”

“别缠着我，老巫婆。”丞相的儿子吼叫道，“我帮不了你。”说着，他就骑马上路了。

当晚，花匠的儿子骑着瘸腿老灰马也来到这眼泉水边。

“你好，年轻的旅行者。”乞讨的老妇人说。

“你好，好心的妇人。”花匠的儿子回答道。

“年轻的旅行者，可怜可怜我吧。”





“把我的钱袋拿去，好心的妇人。”花匠的儿子说，“你腿脚无力，走不动，上马吧，坐到我的后面。”

老妇人听他这样说赶紧上了马，坐在他身后。两人一前一后骑着马来到一个泱泱大国的首都。丞相的儿子住进了一家豪华旅馆。花匠的儿子和老妇人却在乞丐住的小店里歇脚。

第二天，花匠的儿子听到街上传来一阵喧闹声，原来是国王的御使经过，他们一边敲打着各种乐器，一边大声喊道：“主宰我们的国王陛下已年老体衰。谁要能治愈国王的病，让他恢复青春活力，国王定将大加赏赐。”

乞讨的老妇人对她的恩人说：“你照我说的去做就可以得到国王许诺的赏赐。从南门出城，你会看见三条颜色不同的小狗。第一条是白的，第二条是黑的，第三条是红的。你必须先将它们杀了，再分别烧掉，最后把它们骨灰收起来，分别放到和它们颜色相同的袋子里。然后你就到王宫门前，大声喊叫：‘来自阿尔巴尼亚的加尼纳的名医到此。本人能治愈国王的病，让他恢复青春活力。’御医们听了肯定会说：‘这是个骗子，肯定不是有学问的人。’他们会给你设置各种障碍，不过你都会攻克，最终见到生病的国王。然后你向他们要三匹骡子才能驮动的木柴，再要一口大锅，并把你和国王关在一间房间里。等锅里的水开了，你就把国王扔进去煮，一直煮到骨肉脱离。这时你再把国王的骨架照原样摆好，把三个袋子里的骨灰都洒在骨架上。国王会重新活过来，就像他二十岁时一模一样。作为奖赏你一定要求得到那枚铜指环。这枚铜指环有魔力，它能够满足你所有的愿望。去吧，孩子，要记住我说的每句话。”

年轻人按照乞讨的老妇人的指点，出城后看见了白、黑、红三条狗。他杀了三条狗，烧成灰，把骨灰分别放到三个袋子里。然后他跑到王宫前，大声叫喊：“来自阿尔巴尼亚的加尼纳的名医到此。本人能治愈国王的病，让他恢复青春活力。”

起初御医们都嘲笑这个不知名的徒步旅行者，但是国王命令让陌